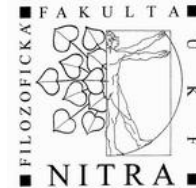




УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“  
ВО СКОПЈЕ  
ИНСТИТУТ ЗА МАКЕДОНСКА  
ЛИТЕРАТУРА



UNIVERZITA KONŠTANTÍNA FILOZOFA  
V NITRE  
FILOZOFICKÁ FAKULTA



**II. Меѓународен научен собир  
МАКЕДОНСКО-СЛОВАЧКИ КНИЖЕВНИ, КУЛТУРНИ И  
ЈАЗИЧНИ ВРСКИ**

**II. Medzinárodná vedecká konferencia  
MACEDÓNSKO-SLOVENSKÉ LITERÁRNE, KULTÚRNE A  
JAZYKOVÉ VZŤAHY**

**под покровителство на претседателот на Република Македонија  
д-р Ѓорге Иванов**

**Македонска академија на науките и уметностите  
Бул. Крсте Мисирков 2, П. Ф. 428, 1000 Скопје**

**Скопје, 2 – 3 јули 2015**

**Skopje, 2 – 3 júl 2015**

**Собирот се одржува со финансиска поддршка на  
Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје**



## П Р О Г Р А М А / PROGRAM

**Организациски одбор / Organizačný výbor:** проф. д-р Маја Јакимовска-Тошиќ, проф. д-р Илија Велев, проф. д-р Валентина Миронска-Христовска, проф. д-р Соња Стојменска-Елзесер, doc. PhDr. Zvonko Taneski, PhD., doc. PhDr. Peter Ivanič, PhD., Mgr. Martin Husár, PhD., м-р Славчо Ковилоски

### ЧЕТВРТОК / ŠTVRТОК, 2.7.2015

**09.00 – 09.30**

**Регистрација на учесниците**

**09.30 – 10.15**

**Поздравни говори / Príhovory**

**Љупчо Коцарев**, потпретседател на Македонската академија на науките и уметностите

**Martin Bezák**, veľvyslanec Slovenskej republiky v Macedónskej republike

**Ѓорѓи Филипов**, амбасадор на Р. Македонија во Р. Словачка (со седиште во Виена)

**Маја Јакимовска-Тошиќ**, директор на Институтот за македонска литература во Скопје

**Peter Ivanič**, riaditeľ Ústavu pre výskum kultúrneho dedičstva Konštantína a Metoda na Filozofickej fakulte UKF v Nitre

**Ѓорге Иванов**, претседател на Република Македонија

### **ПРОМОЦИИ / PPREZENTÁCIE**

**проф. д-р Ана Мартиноска, PhDr. Miloslav Vojtech, PhD.** – промоција на зборникот од првиот меѓународен собир *Macedónsko-slovenské literárne, kultúrne a jazykové vzťahy / Македонско-словачки книжевни, културни и јазични врски* (Redaktori / Уредници: Маја Јакимовска-Тошиќ, Звонко Танески, Мартина Зајичкова)

## **Секција I / Sekcia I**

**Модератори / Moderátori: Маја Јакимовска-Тошиќ, Peter Ivanič**

**10.15 – 11.45**

### **Ѓорѓи Поп Атанасов**

Македонска академија на науките и уметностите  
*За глаголското писмо и глаголските ракописи*

### **Илија Велев**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Улогата на св. Методиј во афирмацијата на словенската цивилизација и култура*

### **Маја Јакимовска-Тошиќ**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Придобивките на Методиевата епископија вградени во традицијата на охридската црква*

### **Miloslav Vojtech**

Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava  
*Spoločná slovensko-macedónska cyrilo-metodská tradícia a jej reflexia v slovenskej literatúre národného obrodzenia*

### **Ацо Гиревски**

Богословски факултет, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*За светите Кирил и Методиј и нивното наследство*

### **Димитар Пандев**

Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Меѓу Методиј Солунски и Партениј Зографски*

### **Igor Tyšš**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*The Moravian Mission as a Problem of Translation History [Veľkomoravská misia ako problém dejín prekladu]*

### **Ѓорѓи Филипов**

ФИНКИ, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје / Европска академија на науките и уметностите  
*Македонско-словачките односи од осамостојувањето на двете држави до денес / The Macedonian-Slovak relationships since the independency of the both states until today*

**(дискусија / diskusia) 11.35 – 11.45**

**11.45 – 12.00 Пауза / Prestávka**

**Модератори / Moderátori: Илија Велев, Martina Zajíčková**

**12.00 – 13.35**

**Peter Ivanič**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre

*Názvy odvodené z apelatív blato, brod, brus, buk, hloh, javor a lev v slovenskej a macedónskej ojkonymii*

**Лилјана Макаријоска**

Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

*За Синајскиот псалтир и македонските псалтирни текстови од XIII век (од лексички аспект)*

**Júlia Dudášová-Kriššáková**

Ústav rusínskeho jazyka a kultúry Prešovskej univerzity v Prešove

*Zo slovensko-macedónskych jazykových vzťahov na lexikálno-sémantickej rovine (na materiáli Celokarpatského dialektologického atlasu)*

**Веселинка Лаброска, Лилјана Гушевска**

Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“ / Институт за национална историја, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

*Фразеологијата како одраз на светогледот на словенските народи*

**Мери Цубалевска**

Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

*Лексиката на Охридскиот апостол*

**Saša Vojtechová Poklač**

Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava

*K problematike a k aktuálnym trendom slovensko-južnoslovenskej lexikografie*

**Јасминка Делова-Силјановска**

Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје

*Македонско-чешки и словачки јазични врски*

**Alexander Horák**

Jazyková a odborná príprava cudzincov a krajanov - Centrum ďalšieho vzdelávania -

Univerzita Komenského v Bratislave

*Osvojovanie si slovenčiny macedónskymi študentmi na Slovensku: špecifický typ kontaktu macedónčiny a slovenčiny*

**(дискусија / diskusia)**

13.20 – 13.35

**14.00 – 15.00 Коктел за учесниците на собирот приредува амбасадорот на Р Словачка во Р Македонија Н.Е. Martin Bezák / Koktail pre účastníkov sympózia zabezpečuje veľvyslanec Slovenskej republiky v Macedónskej republike J. E. Martin Bezák**

## **Секција II / Sekcia II**

**Модератори / Moderátori: Тодор Чепреганов, Veronika Rácová**

**16.30 – 17.45**

### **Zvonko Taneski**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*Vedecký a prekladateľský prínos Jána Jankoviča do slovensko-macedónskych literárnych a kultúrnych vzťahov / Научниот и преведувачкиот влог на Јан Јанкович во словачко-македонските книжевни и културни врски*

### **Јасмина Мојсијева-Гушева**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Меѓусебните интересирања и придонеси на македонските и словачките слависти*

### **Alica Kuliňová**

Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave  
*Macedónska literatúra pre deti a mládež v slovenských prekladoch*

### **Катерина Петровска-Кузманова**

Институт за фолклор „Марко Цепенков“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Маските во македонските и во словачките обреди*

### **Martina Zajíčková**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*Obraz smrti v ľudovej balade Slovákov a Macedóncov*

### **Тодор Чепреганов**

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
*Словачка во идејата за подунавска федерација*

**(дискусија / diskusia) 17.30 – 17.45**

**17.45 – 18.00 Пауза / Prestávka**

**Модератори / Moderátori: Ана Мартиноска, Marek Debnár**

**18.00 – 19.15**

**Александар Прокопиев**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Современиот миг во македонската и во словачката проза*

**Лорета Георгиевска-Јаковлева**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Мигрантите во романите „Последниот коњ од Помпеја“ од Павел Виликовски и „Скриена камера“ од Лидија Димковска*

**Marek Debnár**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*Goce Smilevski a stredoeurópska literatúra*

**Ана Мартиноска**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Чудесниот свет на Јана Бењова во романот „Кафе Хиена – Планот за испраќање“*

**Гоце Смилевски**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Словачките добитници на наградата European Union Prize for Literature*

**Дарин Ангеловски**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Интеркултурните перспективи во романот „Се случи на први септември (или некој друг ден)“ од Павол Ранков*

**(дискусија / diskusia) 19.00 – 19.15**

## **ПЕТОК / ПИАТОК, 3.7.2015**

### **Секција III / Sekcia III**

**Модератори / Moderátori: Валентина Миронска-Христовска, Martin Husár**

**10.00 – 11.15**

#### **Валентина Миронска-Христовска**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Кирилometодиевската традиција во XIX век*

#### **Martin Husár**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*Včasnostredoveké žrd'ovo-bodné zbrane z územia dnešného Slovenska a Macedónska / Early medieval thrusting pole arms from present-day Slovakia and Macedonia*

#### **Маја Ангеловска-Панова**

Институт за национална историја, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Кирилometодиевската проблематика во македонската историографија и книжевност*

#### **Viktoria Liashuk**

Katolícka univerzita v Ružomberku  
*Slovenský a macedónsky preklady Slova o pluku Igorovom: slová – obrazy*

#### **Африм Реџеџи**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Дали и понатаму книжевноста му треба на светот?*

#### **Славчо Ковилоски**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Људовит Штур и неговата „Книга за словенските народни песни и раскази“*

**(дискусија / diskusia) 11.00 – 11.15**

**11.15 – 11.30 Пауза / Prestávka**

**Модератори / Moderátori: Соња Стојменска-Елзесер, Erika Lalíková**

**11.30 – 13.00**

#### **Erika Lalíková**

Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave  
*Pamäť a identita /Reflexie textov slovenských a macedónskych autorov/*



**Соња Стојменска-Елзесер**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Жо Лангерова – книжевен документ за тоталитаризмот во Словачка*

**Елизабета Шелева**

Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Наративниот модел на Јурај Шебеста*

**Veronika Rácová**

Filozofická fakulta Univerzity Konštantína Filozofa v Nitre  
*Básnik Ján Ondruš v literárnovednej reflexii Zvonka Taneského*

**Лидија Капушевска-Дракулевска**

Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Субверзивната моќ на гротеската во расказите на Јурај Шебеста*

**Наташа Аврамовска**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Лицата на смртта во расказите на Петре М. Андреевски и Јурај Шебеста*

**Мишел Павловски**

Институт за македонска литература, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Политиката и театарот (примери од словачкиот и македонскиот театар)*

**Владимир Мартиновски**

Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје  
*Во поетскиот свет на Марија Ференчухова*

(дискусија / diskusia) 13.00 – 13.15

**ПРОМОЦИИ / PPREZENTÁCIE**

- **проф. д-р Александар Прокопиев** – промотивна реч за „Антологијата на македонската книжевност (IX - XXI век)“
- **проф. д-р Лилјана Макаријоска** – беседа за книгата „Просторите на текстот“ (по врвиците на критиката и на академското пишување) од доц. д-р Звонко Танески
- **проф. д-р Јелена Лужина**, промоција на книгата поезија „Индустриска љубов“ од словачкиот автор Петер Шулеј во превод на македонски јазик
- **doc. PhDr. Peter Ivanič, PhD.**, prezentácia nového čísla medzinárodného časopisu Konštantínove listy / Constantine's letters

**Затворање на собирот / Uzatvorenie konferencie**

**14.00 – 15.00 Ручек / Obed**